

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO
y la
UNESCO



Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomi

México, D.F. -- 1951
3000 e.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ra mfo'mí

ndǎ xúgwá pǎtsá 'ná ra 'bé pada pé ya mfo'mí; nú'bǎ da pá, tǎhá ts'ǎthó; 'nákí, bi 'ámhá ndǎ 'éló gǎxi nǎhé pǎdí da 'ét'á ya mfo'mí, há bi xipí:

ra mfo'mí gǎ'ǎ ra migo ra hyoyá. di pát'í núbǎ 'ǎhá; gǎxi nǎhé núbǎ pa 'bǎ nxuí jaya m'bonthí haxá tsé.

'ét'á ra bǎdí paga ndǎhá ma ndǎhá 'né pa má'rá ya cǎsá. hǎntsá ga 'mǎhá sínkér mfo'mí. gǎbi 'útkǎgíhá ma dádá 'né ma títahá.

ra mfo'mí t'ǎ'á jaya 'bé mǎngúní nts'ǎtk'ǎní, nxámtí, ma 'nǎthí, nkápúlá, ra níth, tezhú; ha má'rá ya hníní mǎngúní 'bǎt'ǎhí; pe tó'ó hókí ya mfo'mí gǎdí pá má'nár bǎrátó gǎ nú'ǎ bi t'ét'a núnín Texcoco, ntótúeá gwájáeá; ngǎthó gǎdí t'ét'á kor xí'yó xant'ǎxí, xa penga xah-nó ya ja'í, ha pǎtsá ya si zǎ'bé koy kóló gǎ njabǎ hǎngá tó'ó da daí.

di p̄ts'á té ga hók'á xah̄ó ma mfo'mj-
h̄á, nḡh̄á bí t'ét'á jáya 'bé d̄er níth,
pada Z̄á ga p̄h̄á xah̄ó, núní 'móndá 'o má-
'rá ya hn̄íní ga háx̄ú; njáb̄á ga p̄ts'á
má'ná nd̄ynthir bojá par méjórá d̄ema nḡh̄á,
pama dutuh̄á, danjá te ga tsih̄á 'ně má'rá
ya c̄sá ḡe hóngá man téh̄á.

xaga pehnȳá 'ně ga f̄ák̄á xah̄ó ra xí'yó,
há ga já mas̄h̄ú xah̄ó nú rá k̄at'í, ya
th̄áh̄í 'ně ya pé; hága 'ents'uábih̄á raya
jat'í jáyá mfo'mj ko ray díbújó xá nts'á-
nganz̄á, 'ně ko ya kóló dí 'ñáxthó ya
jat'í p̄tsá ya nḡat'í, ya 'reZ̄á, 'ně
má'rá ya c̄sá ḡe hóké ya ja'í pada pá
jaya hn̄íní.

EL SARAPE

Juan tiene un telar para tejer sarapes, pero como obtiene poco dinero de su venta, le preguntó a su amigo Pedro qué podía hacer para ganar más. Pedro que conoce esta industria, le dijo:

"El sarape es el amigo del pobre. Lo cobija cuando duerme y cuando va por el campo en las noches frías. Le sirve para cargar semillas y otras cosas. No se podría vivir sin el sarape que nos enseñaron a usar nuestros padres y abuelos.

"El sarape se hace en telares de Ixmiquilpan, Alfajayuca, Remedios, Capula y otros pueblos del Valle del Mezquital, pero los tejedores tienen que venderlo más barato que el que se hace en Texcoco, Toluca y Oaxaca, porque este es de lana más limpia y tiene tejidos y colores que gustan al comprador.

"Debemos mejorar la calidad de nuestros sarapes, como se está haciendo en el taller de El Nith, a fin de venderlos a buen precio en México y otros lugares, pues así tendremos más dinero para mejorar nuestras casas, vestidos, alimentos y otras necesidades de la vida.

"Hay que hacer con gran habilidad el lavado y la carda de la lana, así como el tinte, el hilo y el tejido y se debe decorar el sarape con bonitos dibujos y colores semejantes a los que adornan las fajas, bolsas y otras cosas que se venden tan bien en estos pueblos."



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Texto en **español**: M. Gamio
Traducción al otomí: Eligio Fuentes Sánchez
Dibujos: Katherine Voigtlander
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano

